



EIROPAS SAVIENĪBAS TIESA

DAUDZVALODĪBAS ĢENERĀLDIREKCIJA
Latviešu valodas tulkošanas nodaļa

PUBLISKĀ IEPIRKUMA PROCEDŪRA

**“Pamatlīgumu noslēgšana juridisku tekstu tulkošanai no noteiktām Eiropas
Savienības oficiālajām valodām latviešu valodā”**

UZAICINĀJUMS IESNIEGT DALĪBAS PIETEIKUMU



EIROPAS SAVIENĪBAS TIESA

DAUDZVALODĪBAS ĢENERĀLDIREKCIJA
Latviešu valodas tulkošanas nodaļa

Luksemburgā, 2025. gada 16. oktobrī

UZAICINĀJUMS IESNIEGT DALĪBAS PIETEIKUMU

Temats: Pamatlīgumu noslēgšana juridisku tekstu tulkošanai no noteiktām Eiropas Savienības oficiālajām valodām latviešu valodā

Paziņojums par līgumu Nr. **OV S 199/2025**, kas publicēts *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* 2025. gada 16. oktobrī (pieejams: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/lv/)

Eiropas Savienības Tiesa (turpmāk tekstā – “Tiesa” vai “līgumslēdzēja iestāde”) ir sākusi iepriekš minēto publiskā iepirkuma procedūru.

Iepirkuma procedūras dokumenti ietver:

- paziņojumu par līgumu,
- šo uzaicinājumu iesniegt dalības pieteikumu un
- specifikācijas kopā ar to pielikumiem.

Publiskā iepirkuma procedūrai ir **divas kārtas**:

1. kārtā: **Dalības pieteikumu izvērtēšana (izslēgšanas un atlases kritēriju pārbaude, lai atlasītu kandidātus, kuri tiks uzaicināti iesniegt piedāvājumu).**

- Vispirms, ja Jūs šis iepirkums ir ieinteresējis, Jūs tiek aicināts(-a) iesniegt **dalības pieteikumu** (proti, parakstītu un ieskenētu obligāti aizpildāmo pieteikšanās veidlapu kopā ar tās pielikumiem).

2. kārtā: **Piedāvājumu izvērtēšana (pamatlīgumu slēgšanas tiesību piešķiršana, pamatojoties uz to piedāvājumu vērtējumu, kas saņemti no kandidātiem, kuri bija uzaicināti iesniegt piedāvājumu).**

- Pēc tam tie kandidāti, kuri atlasīti 1. kārtā, tiks uzaicināti iesniegt piedāvājumu.

Piedāvājumi, kas saņemti no fiziskas vai juridiskas personas, kura nav bijusi uzaicināta iesniegt piedāvājumu, tiks noraidīti.

Paredzamais pamatlīgumu noslēgšanas datums norādīts specifikāciju 1.3. punktā.

1. **Dalības pieteikumu iesniegšanas termiņš ir 20.11.2025. plkst. 17.00 pēc Luksemburgas laika.**

Tā kā uzaicinājums iesniegt dalības pieteikumu ir spēkā pastāvīgi, iepirkums juridisko tekstu tulkošanai ir atvērts vienmēr un jauni kandidāti var pieteikties jebkurā brīdī. Tomēr pēc norādītā termiņa iesniegtie dalības pieteikumi tiks izvērtēti tikai tad, ja attiecīgajā iepirkuma daļā (valodu kombinācijā) nebūs sasniegts maksimālais līgumslēdzēju skaits.

2. Dalības pieteikumu (mērķvalodā aizpildītu parakstītu un ieskenētu obligāti aizpildāmo pieteikšanās veidlapu un tās pielikumus) var iesniegt **tikai elektroniski, izmantojot e-pasta adresi: FreelanceLV@curia.europa.eu.**

Dalības pieteikums tiks noraidīts, ja:

- tas būs iesniegts kādā citā veidā, nevis elektroniski;
- būs izmantotas saites uz tiešsaistes datu glabāšanas vietnēm.

Ja dalības pieteikums būs nosūtīts nevis uz iepriekš norādīto, bet uz citu elektroniskā pasta adresi, tad tiks uzskatīts, ka tas nav saņemts.

Dalības pieteikums **obligāti jāiesniedz PDF formātā**, un e-pasta vēstules izmērs nedrīkst pārsniegt 10 MB. Dalības pieteikumu var nosūtīt arī vairākās secīgās e-pasta vēstulēs. Tādā gadījumā, lai izvairītos no iespējamām pārpratumiem, katras e-pasta vēstules priekšmetā ieteicams norādīt tās numuru secīgā kārtībā.

3. Dalības pieteikumam jāpievieno specifikāciju 4.2. punktā minētie dokumenti.

Dalības pieteikums jāiesniedz, izmantojot obligāti aizpildāmo pieteikšanās veidlapu, kurai pievienoti visi tajā minētie atbilstošie dokumenti (arī pašdeklarācija saistībā ar izslēgšanas un atlases kritērijiem, kā arī citi prasītie pierādījumi).

Dalības pieteikuma iesniegšanai nepieciešamā informācija norādīta specifikācijās.

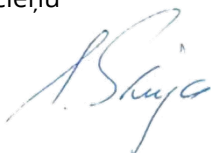
Par katru iepirkuma daļu, uz kuru attiecas dalības pieteikums, jāiesniedz atsevišķa obligāti aizpildāmā pieteikšanās veidlapa. Vajadzīgā informācija kandidāta spēju novērtēšanai jāiesniedz atkarībā no konkrētās iepirkuma daļas.

Dalības pieteikumi jā sagatavo tā, lai tos varētu vispusīgi, precīzi un iespējami ātri izvērtēt un atlasīt kandidātus, kuri tiks uzaicināti iesniegt piedāvājumu. Ja obligāti aizpildāmajā pieteikšanās veidlapā un pievienotajos norādītajos dokumentos un pierādījumos nebūs sniegta pietiekama informācija, kandidāta pieteikums var tikt noraidīts.

4. Iesniedzot dalības pieteikumu, kandidāts piekrīt specifikācijās paredzētajiem nosacījumiem un, ja nepieciešams, atsakās pats no saviem vispārīgajiem vai īpašajiem nosacījumiem.
5. Ar dalības pieteikuma sagatavošanu un iesniegšanu saistītos izdevumus pilnībā sedz kandidāts, un tie netiek atlīdzināti.

6. Saziņa starp līgumslēdzēju iestādi un kandidātiem iespējama tikai ārkārtas gadījumos. Kārtība, kādā procedūras 1. kārtā var notikt saziņa starp kandidātiem un Tiesu, noteikta specifikāciju 6.1.1. un 6.1.2. punktā.
7. Līdz pamatlīguma parakstīšanas brīdim līgumslēdzēja iestāde var vai nu pilnībā, vai – procedūrās, kurās ir vairākas iepirkuma daļas, – daļēji atcelt publiskā iepirkuma procedūru, un tas nerada kandidātiem vai pretendentiem tiesības prasīt zaudējumu atlīdzību. Šāds lēmums tiks pienācīgi pamatots un nekavējoties paziņots kandidātiem vai pretendentiem.
8. No brīža, kad līgumslēdzēja iestāde atvērusi dalības pieteikumu, attiecīgais dokuments kļūst par tās īpašumu un tiek uzskatīts par konfidenciālu, ievērojot personas datu aizsardzības noteikumus.
9. Par šīs publiskā iepirkuma procedūras 1. kārtas rezultātiem kandidāti tiks informēti tikai pa elektronisko pastu. Kandidātiem dalības pieteikumā jānorāda to kontaktinformācija un derīga elektroniskā pasta adrese, kā arī regulāri jāpārbauda elektroniskajā pastkastē saņemtie ziņojumi. Iespējamu elektroniskā pasta darbības traucējumu risks jāuzņemas vienīgi kandidātam. Procedūras laika grafiks norādīts specifikāciju 1.3. punktā.
10. Dalības pieteikuma administrēšanai būs vajadzīga kandidātu personas datu reģistrācija un apstrāde. Kārtība, kādā iepirkuma procedūras laikā tiks veikta kandidātu personas datu apstrāde, noteikta specifikāciju 7.6. punktā.

Ar patiesu cieņu



Ilona Skuja
Latviešu valodas tulkošanas nodaļas vadītāja